Porównanie tłumaczeń Daniela 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwał się Daniel tymi słowy: Niech będzie błogosławione imię Boga – od wieków na wieki, ponieważ mądrość i moc należą do Niego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co powiedział: Niech będzie błogosławione imię Boga — od wieków na wieki! On jest źródłem mądrości i mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daniel powiedział: Niech będzie błogosławione imię Boga na wieki wieków, bo mądrość i moc do niego należą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówiąc Danijel rzekł: Niech będzie imię Boże błogosławione od wieku aż na wieki; albowiem mądrość i moc jego jest; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówiąc rzekł:Niech będzie imię Pańskie błogosławione od wieku aż do wieku, bo jego mądrość jest mądrość i moc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daniel mówił tymi słowami: Niech będzie błogosławione imię Boga po wszystkie wieki! Bo mądrość i moc należą do Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaczął Daniel mówić tymi słowy: Niech będzie błogosławione imię Boga od wieków na wieki, albowiem do niego należą mądrość i moc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tymi słowami: Niech będzie imię Boga błogosławione przez wszystkie wieki! Mądrość bowiem i moc należą do Niego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i mówił: „Niech imię Boga będzie błogosławione przez wszystkie wieki, bo On jest mądry i potężny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daniel przemawiając powiedział: Niech Imię Boże będzie błogosławione od wieczności aż po wieczność, albowiem mądrość i moc do Niego należą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Хай буде благословенне боже імя від віку і аж до віку, бо його є мудрість і розумність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mówiąc, Daniel powiedział: Niech będzie uwielbione Imię Boga od wieków – aż na wieki, gdyż do niego należy mądrość i moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daniel odezwał się, mówiąc: ”Niech imię Boga będzie błogosławione od czasu niezmierzonego aż po czas niezmierzony, bo do niego należy mądrość i potęga. |

1. 1) <x>230 119:91</x>; <x>230 147:5</x>; <x>290 55:9</x> [↑](#footnote-ref-2)